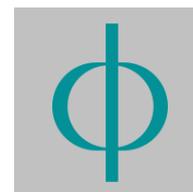


## Construcción de un mínimo fraseológico locucional: desde el nivel A hasta el nivel C de español

### Construction of a Phraseological Minimum: From The Level A to The Spanish Level C

Valero Fernández, María Pilar



 María Pilar Valero Fernández  
Pilar.Valero@uclm.es  
Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real,  
Spain

#### Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica

Universidad de Costa Rica, Costa Rica  
ISSN: 0377-628X  
ISSN-e: 2215-2628  
Periodicidad: Semestral  
vol. 47, núm. 1, 2021  
[filyling@gmail.com](mailto:filyling@gmail.com)

Recepción: 27 Enero 2020  
Aprobación: 03 Marzo 2020

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/jatsRepo/125/1251597035/index.html>

DOI: <https://doi.org/10.15517/rfl.v47i1.44384>

**Resumen:** La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) se enfrenta todavía a diversos enigmas sin resolver. Uno de ellos versa sobre la falta de precisión en la enseñanza de la fraseología, pues en el momento actual se desconoce qué unidades fraseológicas (aquí reducidas a las locuciones) se han de abarcar en el aprendizaje en función del nivel del estudiante; al igual que no existe una instrucción concisa referente al subtipo de locución que tiene que estar presente en cada nivel lingüístico. Por ello, el objetivo del presente artículo es mostrar qué criterios se han seguido para el diseño de un mínimo fraseológico locucional *ad hoc* así como las unidades fraseológicas (locuciones) que lo integran para los distintos niveles comunes de referencia del *MCER*. Como resultado, se obtienen 39 locuciones para el nivel A1-A2, 407 para el nivel B1-B2 y 843 para el nivel C1-C2.

**Palabras clave:** fraseología, locuciones, ELE, mínimo fraseológico, niveles comunes de referencia.

**Abstract:** The teaching of Spanish as a foreign language (ELE) still confronts various unresolved enigmas. One of them deals with the lack of precision in the teaching of the phraseology, given the fact that at the present time it is unknown what phraseological units (here reduced to the idioms) have to be included in the learning according to the student's level; besides the inexistence of instruction related to the subtype of idioms that has to be present in each linguistic level. Thus, the aim of this paper is to show what criteria has been followed for the design of a phraseological minimum *ad hoc*, as well as the units (idioms) that are part of it for the different common reference levels of the CEFR. As a result, 39 idioms are obtained for level A1-A2, 407 for level B1-B2 and 843 for level C1-C2.

**Keywords:** phraseology, idioms, ELE, phraseological minimum, levels.

## 1. INTRODUCCIÓN

En la docencia de español como lengua extranjera (ELE) se ha detectado una falta de precisión en torno a la selección de locuciones en función del nivel de dominio lingüístico del alumnado. Dicho de otro modo,

dependiendo del manual empleado en la enseñanza de ELE, el listado propuesto de locuciones (pónganse de ejemplo, *meter la pata*, *por los siglos de los siglos* o *de perros*) varía sustancialmente tanto en el número como en los exponentes lingüísticos elegidos.

Esta realidad, si se examinan dos obras esenciales para la enseñanza de ELE, el *Marco común de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación (MCER)* (Consejo de Europa, 2001 [1ª ed.], 2018 [2ª ed.]) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)* (Instituto Cervantes, 2006), se justifica debido a la tenue importancia otorgada a las locuciones y a otras unidades fraseológicas<sup>1</sup> en dichas obras de referencia<sup>2</sup>. Concretamente, si la mirada se dirige hacia el *MCER*, vemos cómo el conocimiento fraseológico se diluye entre la competencia lingüística, la sociolingüística y la pragmática, en particular, “para aquellos usuarios que se encuentren en los estadios de dominio (C1) o maestría (C2)” (Velázquez Puerto, 2018, p. 22). Por su lado, en el *PCIC*, se halla un liviano rastro de las locuciones a lo largo del componente pragmático-discursivo y el nocional de sus respectivos niveles lingüísticos (López Vázquez, 2011; Muñoz-Basols, 2016; Velázquez Puerto, 2018).

Desde el terreno lexicográfico y, en especial, gracias a los diccionarios de Penadés Martínez (*DICLOCVER*, *DICLOCADV* y *DICLOCNAP*) se dispone de un inventario de locuciones verbales, adverbiales, nominales, adjetivas y pronominales que podrían trabajarse en la enseñanza de ELE desde el nivel B1. Asimismo, en este estudio se persigue proponer, a partir de una metodología propia y desde el nivel A1, un conjunto de locuciones que podrían tenerse en cuenta según el estadio lingüístico del estudiante, así como el subtipo de locución (verbal, adjetival, adverbial, etc.).

En vínculo con la fraseodidáctica<sup>3</sup> en el área de ELE, además, se está trabajando con el fin de aportar unos criterios que guíen al docente en la selección de qué locuciones se han de enseñar, entendiéndolas como el conjunto mínimo representativo de locuciones vinculadas con cada nivel lingüístico de los estudiantes de español, así como en los retos que supone el hecho de introducirla en el aula y en la forma más oportuna de realizarlo (Forment Fernández, 2000; Gómez Molina, 2000; Fernández Prieto, 2004; Pérez Bernal, 2005; Olímpio de Oliveira Silva, Penadés Martínez y Ruíz Martínez, 2006; Solano Rodríguez, 2007; Leal Riol<sup>4</sup>, 2011; González Rey, 2012; Timofeeva, 2013; Aguilar Lozano<sup>5</sup>, 2013; Penadés Martínez, 2012, 2015, 2017; Núñez Román, 2015; Szyndler, 2015; Velázquez Puerto, 2018; entre otros).

Ante este contexto, se ha optado por la constitución de unos parámetros que han originado el denominado *Mínimo fraseológico locucional de ELE (MFLELE)*, siendo este el reflejo directo de la tesis doctoral (2015-921) desarrollada en la Universidad de Zadar (Croacia) desde el 2016 hasta el 2019. En la redacción del MFLELE, desde el nivel acceso hasta el nivel maestría, se ha creído esencial el trabajo expuesto tanto en el *PCIC*, pese a ser una obra no prescriptiva, como en la treintena de manuales puestos a examen en esta investigación. Esto es, en el MFLELE se aboga por la manifestación de un número representativo y significativo de locuciones, actuales y frecuentes del español peninsular que han de ser efectivas en el conocimiento fraseológico de los discentes de ELE. En concreto y tras la puesta en marcha de cuatro criterios, en oposición a los demoscópicos, el MFLELE se configura de 39 locuciones en el nivel A, 407 en el nivel B y 843 en el nivel C. Así pues, cabe especificar que en esta investigación se apuesta por la división tripartita amplia de los niveles comunes de referencia A (A1-A2), B (B1-B2) y C (C1-C2).

## 2. PRECEDENTES DEL MFLELE

Los primeros pasos hacia la confección de un mínimo fraseológico vinieron de la mano de una de sus subdisciplinas, la paremiología<sup>6</sup>, la cual alcanzó un gran desarrollo en destacados estudios rusos en la centuria pasada. Particularmente, no es de extrañar que este primer avance fuera dado por paremiólogos rusos dado el interés que siempre despertó la fraseología (en sentido ancho) entre los investigadores de nacionalidad rusa, como en su momento fue el legado aportado por Polivanov y Vinogradov.

En particular, entre los años de 1968 y 1969, según se explicita en Zurdo Ruiz-Ayúcar y Sevilla Muñoz (2016, p. 21), el paremiólogo ruso Levin, en su obra *Überlegungen zur demoskopischen Parömiologie* [*Reflexiones sobre paremiología demográfica*] sobre reflexiones paremiológicas, dibujó las primeras pinceladas hacia la marcación de aquellas paremias alemanas que gozaban de vigencia y popularidad en la década de los 70 del siglo pasado. Lo que supuso, en cierta medida, el discernimiento de las paremias ya caídas en el olvido de las que su presencia era efectiva. Este hecho, también, dio lugar a la creación de uno de los criterios principales si se desea construir un mínimo.

Unos años más tarde, en 1985, otro paremiólogo ruso, Permiakov, realizaría ya la construcción de un propio mínimo paremiológico en su obra *300 obshcheupotrebitel'nykh russkikh poslovits i pogovorok (dlia govoriashchikh na nemetskom iazyke)* [*300 proverbios y refranes rusos comunes (para hablantes de alemán)*], compuesta por 300 paremias populares de la lengua rusa a partir de una metodología basada en la estadística de frecuencia para la selección de dichas unidades (Sevilla Muñoz, 1996, p. 654).

Asimismo, entre las referencias bibliográficas extraídas de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica del CVC* (Centro Virtual Cervantes), a la labor de Permiakov continuarían otros trabajos, como el de Barulin (1984) para el ruso, el de Baur para el alemán (1996), el de Čermak (2003) para el checo, el de Franceschi (1996) para el italiano o el de Arnaud (1992) para el francés, entre otros, en lo que a mínimo paremiológico se refiere. Eso sí, como se comprobará en las líneas siguientes, hay que destacar el trabajo incentivado por el grupo de Investigación Internacional, UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, integrado por un vasto equipo de paremiólogos de varios países (Vyshnya, 2008, p. 102; Sevilla Muñoz, 2010, p. 233).

En lo que compete a la lengua española, es también en el plano de paremiología donde se atisban los primeros resultados fructíferos de mínimos. De hecho, se ha de subrayar el magnífico trabajo impulsado por Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, principales investigadoras del grupo mencionado. Dichas estudiosas han recopilado aquellas paremias<sup>7</sup> del español estándar que se mantienen vigentes en el momento actual, así como las de alta frecuencia en textos literarios (Sevilla Muñoz, 2010, p. 239). Además, las autoras han mantenido la perspectiva interlingüística, aspecto fundamental del objetivo primario que confirma el potencial de su trabajo, pues junto con el español, “en mayor o menor medida, ya se ha establecido el mínimo paremiológico para el alemán, el búlgaro, el croata, el checo, el eslovaco, el esloveno, el francés, el griego, el húngaro, el inglés y el serbio” (Zurdo Ruiz-Ayúcar y Sevilla Muñoz, 2016, p. 17). La metodología usada en el *Mínimo paremiológico* parte de la realización de encuestas, la revisión de fuentes escritas y orales, el trabajo con informantes, en concreto, denominados por las investigadoras como “la última generación refranera”, y la interpretación de índices de frecuencia. En el prólogo de esta obra, Mieder ya anima a futuros investigadores en la construcción de un mínimo paremiológico que aglutine también aquellas paremias del español características de las zonas de Sudamérica, de Centroamérica y de Estados Unidos con el fin de confeccionar un mínimo paremiológico del mundo hispanohablante (Mieder, 2016, pp. 9-10).

Por su parte, Barani (2007), fruto de su investigación doctoral, proporcionó cuáles eran los refranes más frecuentes en español con un fin didáctico enfocado a estudiantes iraníes de español como lengua extranjera. Para este objetivo, su corpus se constituyó de aquellos refranes aparecidos en las colecciones más representativas de refranes, de aquellos refranes presentes en el periódico nacional *El País* (2000-2001) y de la realización de encuestas orales. El resultado de dicho corpus fue la consideración de los 50 refranes más reiterados del español actual con su correspondencia en la lengua persa.

En relación con los refranes y con la finalidad puesta en la enseñanza de ELE, Penadés Martínez, Penadés Martínez, Xiaojing y Olímpio de Oliveira Silva (2008) ofrecieron también una recopilación de 70 paremias destinadas a estudiantes de nivel avanzado C1-C2 y elaboradas a partir del mínimo paremiológico y aquellas unidades que, según Campo Martínez (2001) y Tarnovska (2005), se consideraban adecuadas para dicha enseñanza. En forma de diccionario<sup>8</sup>, en esta obra Penadés Martínez et al. (2008) aunaron 70 refranes para la enseñanza del español “aprovechables” en el aula, que aparte del significado parafraseado con oraciones de fácil comprensión<sup>9</sup>, aportan la información sobre la función pragmática (tales como, consejo, advertencia,

entre otras), ejemplos de uso, variedades hispanoamericanas, así como sus correspondencias en inglés, chino y portugués.

Ruiz Martínez (2005), sin hacer referencia explícita a la construcción de un posible mínimo para la enseñanza de unidades fraseológicas (UF) en el contexto de ELE, especificó cuáles serían las UF que podrían abarcarse en los niveles A2 y B1 en vínculo directo entre las funciones comunicativas establecidas por el *MCER* y el *Repertorio de funciones comunicativas del español: niveles umbral, intermedio y avanzado* de Gelabert (1996). En este trabajo, se listan un conjunto de locuciones (adjetivas, adverbiales, interjectivas y verbales) y fórmulas oracionales frecuentes que podrían trabajarse en el aula. Se podría decir que, por esta razón, es uno de los trabajos más próximo al MFLELE a pesar de presentar un material fragmentario, tanto a nivel lingüístico como a nivel funcional.

En última instancia, las obras lexicográficas *DICLOCVER* (2002), *DICLOCADV* (2005) y *DICLOCNAP* (2008) de Penadés Martínez, como se apreciará seguidamente, se juzgan como referencias lexicográficas fundamentales con las que el MFLELE está estrechamente vinculado, puesto que, además de tratarse de tres diccionarios en los que se recogen las locuciones que podrían ser objeto de enseñanza en ELE desde el nivel B1, en nuestro trabajo se opinan fuentes modélicas en la lematización de las locuciones.

### 3. FUENTES PARA LA CONSTRUCCIÓN DEL MFLELE

Con el objetivo de proporcionar un corpus fraseológico locucional representativo de cada una de las tres etapas de aprendizaje, es decir, usuario básico (A1-A2), independiente (B1-B2) y competente (C1-C2), se determinó imprescindible la consulta de dos tipos de fuentes para la extracción de las locuciones incluidas en cada nivel:

1. manuales de ELE de las principales editoriales españolas
2. los exponentes incluidos en *Nociones Generales, Nociones específicas y Tácticas y estrategias pragmáticas* de los diferentes niveles del *PCIC*

Su consideración no es otra que la de ofrecer un repertorio de locuciones que, efectivamente, sea apropiado al contexto educativo de nuestro interés: la enseñanza de español orientada al estudiante de ELE y no la de un nativo. Consecuentemente, no podemos obviar que el manual como herramienta de aprendizaje, a priori, representa un gran peso para el alumnado a lo largo de todo su progreso lingüístico. De igual manera, el *PCIC* ha de suponer una obra de referencia en la selección de contenidos por parte de todos los agentes implicados en la enseñanza de ELE (profesores y editores, principalmente). Consecuentemente, se descartaron otras fuentes para el compendio del MFLELE, tales como los diccionarios generales o especializados y las respectivas locuciones recopiladas en sus macroestructuras, o entrevistas orales a hablantes nativos de español.

Asimismo, en cuanto a los manuales, 30 obras en total para los tres niveles de lengua, se acotó el campo de estudio al trabajo desempeñado por siete editoriales españolas: Anaya, Difusión, Edelsa, Edinumen<sup>10</sup>, enClave, SGEL y SM. Los manuales empleados, a su vez, se caracterizaron por estar publicados en la última década, a excepción de dos, el manual *En Acción 2* (2005) y *El Ventilador* (2006). En la Tabla 1 se puede observar el listado de manuales revisados para cada uno de los niveles:

TABLA 1.  
Listado de manuales por nivel

<b>Nivel A1-A2</b> (10 manuales)	<i>Aula Internacional 1</i> (2013), <i>Aula Internacional 2</i> (2013), <i>Nuevo Sueña 1</i> (2015), <i>Embarque 1</i> (2011), <i>Embarque 2</i> (2011), <i>Nuevo ELE inicial 1</i> (2009), <i>Nuevo ELE inicial 2</i> (2010), <i>En Acción 1</i> (2010), <i>Nuevo Español en marcha 1</i> (2017) y <i>Nuevo Español en marcha 2</i> (2015).
<b>Nivel B1-B2</b> (13 manuales)	<i>Aula Internacional 3</i> (2014), <i>Aula Internacional 4</i> (2014), <i>Aula Internacional 5</i> (2014), <i>Nuevo Sueña 2</i> (2015), <i>Nuevo Sueña 3</i> (2016), <i>Embarque 3</i> (2014), <i>Embarque 4</i> (2014), <i>Nuevo Ele intermedio 3</i> (2001), <i>Nuevo Ele avanzado 4</i> (2002), <i>En acción 2</i> (2005), <i>En acción 3</i> (2010), <i>Nuevo Español en marcha 3</i> (2014) y <i>Nuevo Español en marcha 4</i> (2014).
<b>Nivel C1-C2</b> (7 manuales)	<i>Nuevo Sueña 4</i> (2017), <i>Método 5</i> (2017), <i>El ventilador</i> (2006), <i>C de C1</i> (2017), <i>Vitamina C1</i> (2016), <i>Nuevo Prisma C1</i> (2012) y <i>Nuevo Prisma C2</i> (2012).

#### 4. CRITERIOS PARA LA CONSTRUCCIÓN DEL MFLELE

Una vez descritas las herramientas consultadas para la confección del MFLELE, se continúa con la presentación de qué pautas se siguieron para su configuración definitiva.

En vínculo con los manuales, se encuentran dos criterios: el criterio (1), basado en la extracción de todas las locuciones halladas en los 30 manuales inspeccionados para los distintos niveles lingüísticos, y el criterio (2), fundamentado en la recopilación, ahora, exclusiva y única de aquellas locuciones con explotación didáctica en dichos manuales. Por consiguiente, tras la aplicación del criterio (2) los resultados se vieron reducidos con respecto al primer criterio.

Por otra parte, en relación con el *PCIC*, está el criterio (3), consistente en la extracción de todas las locuciones presentes en esta obra.

Por último, se sitúa el criterio (4), apoyado en el registro de las locuciones resultantes de los criterios (2) y (3) en las obras lexicográficas de referencia tomadas en esta investigación. En otras palabras, las locuciones que configuran el MFLELE cuentan con la garantía de que los diccionarios *DLE* (2014), *Clave* (2012), *DFDEA* (2018), *DICLOCVER* (2002), *DICLOCADV* (2005) y *DICLOCNAP* (2008) las consideran categorialmente de este tipo y, por consiguiente, quedan desvinculadas de otras unidades fraseológicas, como colocaciones o refranes, entre otras opciones.

En conclusión, se debe clarificar que, si bien los criterios (1) y (2) son vinculantes por ser el resultado directo de la exploración de los 30 manuales de ELE, el criterio (3) es independiente de los dos anteriores, dado su vínculo al *PCIC*. Así pues, primeramente, las locuciones tuvieron que superar bien los criterios (1) y (2), bien el criterio (3); y, en segundo lugar, todas las locuciones finales tuvieron que sortear el criterio (4) para formar parte del MFLELE.

Así se observa gráficamente en la Figura 1:

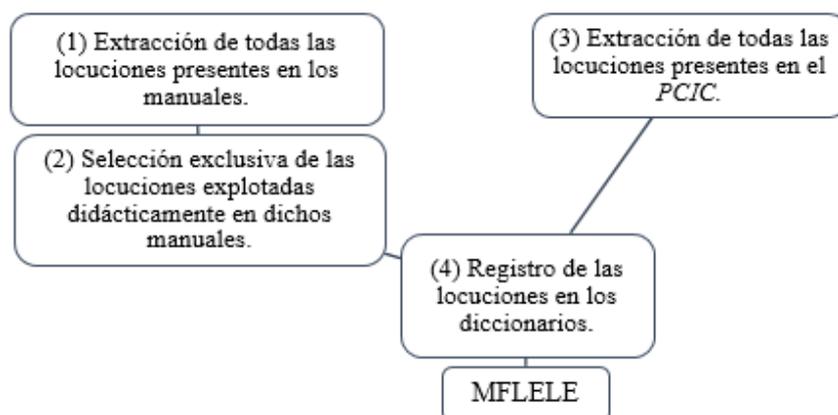


FIGURA 1.  
Criterios del MFLELE

Se detallan, a continuación, los cuatro criterios de forma pormenorizada, al mismo tiempo que se incluyen los resultados cuantitativos del MFLELE.

#### 4.1. Criterio 1: extracción de las locuciones en los manuales

Al considerar el manual como el instrumento de enseñanza más inmediato en una institución de enseñanza acreditada, como ya se ha adelantado, este supuso una de las fuentes primarias del MFLELE. Su justificación es obtener un corpus real de locuciones que se ajuste a la realidad con la que trabajan los docentes en su aprendizaje diario; al mismo tiempo que se da por hecho que los exponentes lingüísticos manifestados en los manuales se ajustan a voces actuales, frecuentes y de vigencia en el español peninsular. Como consecuencia, en aquellas ocasiones en las que se divisó una locución propiamente de otra variedad no peninsular del español, se elidió por sobrepasar los límites de la investigación.

Previamente, la fraseógrafa Penadés Martínez ya había señalado la conveniencia de un barrido de manuales en la creación de diccionarios de aprendizaje para lograr un leuario significativo, finalidad que se persigue en el MFLELE. En efecto, se observa así en las palabras de la autora: “piénsese, por ejemplo, en la posibilidad de vaciar manuales de español como lengua extranjera, si sus aprendices y los profesores que les imparten docencia van a ser los usuarios de la obra lexicográfica” (Penadés Martínez, 2015, p. 94).

Fruto de la ejecución de este primer criterio, se presenta el número de locuciones obtenidas por nivel y por manual en la Tabla 2 (referente al nivel A1-A2), en la Tabla 3 (en vínculo con el nivel B1-B2) y en la Tabla 4 (en relación con nivel C1-C2), respectivamente.

TABLA 2.  
Número de locuciones registradas por manual. Nivel A1-A2

	<i>Aula Internacional 1</i>	<i>Aula Internacional 2</i>	<i>Nuevo Sueña 1</i>	<i>Embarque 1</i>	<i>Embarque 2</i>	<i>Nuevo Ele inicial 1</i>	<i>Nuevo Ele inicial 2</i>	<i>En acción 1</i>	<i>Nuevo Español en marcha 1</i>	<i>Nuevo Español en marcha 2</i>
<b>Nº de locuciones</b>	12	17	20	13	23	7	13	19	11	21

TABLA 3.  
Número de locuciones registradas por manual. Nivel B1-B2

	<i>Aula Internacional 3</i>	<i>Aula Internacional 4</i>	<i>Aula Internacional. 5</i>	<i>Nuevo Sueña 2</i>	<i>Nuevo Sueña 3</i>	<i>Embarque 3</i>	<i>Embarque 4</i>	<i>Nuevo Ele Intermedio 3</i>	<i>Nuevo Ele Avanzado 4</i>	<i>En acción 2</i>	<i>En acción 3</i>	<i>Nuevo Español en marcha 3</i>	<i>Nuevo Español en marcha 4</i>
<b>Nº de locuciones</b>	36	38	41	38	46	31	38	45	25	28	52	32	27

TABLA 4.  
Número de locuciones registradas por manual. Nivel C1-C2

	<i>Nuevo Sueña 4</i>	<i>Método 5</i>	<i>El ventilador</i>	<i>C de C1</i>	<i>Vitamina C1</i>	<i>Nuevo Prisma C1</i>	<i>Nuevo Prisma C2</i>
<b>Nº de locuciones</b>	71	183	87	98	64	87	98

## 4.2. Criterio 2: explotación didáctica de las locuciones en los manuales

Las locuciones resultantes del criterio (1) pasaron un nuevo filtro, reflejo directo del trabajo realizado por las editoriales en el tratamiento de las locuciones. Así, las locuciones extraídas se clasificaron en tres categorías: locución presentada (LP), locución explotada didácticamente (LED) y locución no presentada (LNP). Con respecto a este criterio, cabe ultimar que, para el ingreso de una locución en el último criterio, en el (4), esta ha de tener presencia y explotación en, al menos, uno de los manuales de su correspondiente nivel lingüístico.

Se describen las tres circunstancias posibles seguidamente:

- Se entendió por *LP* aquella que se halló en un determinado manual, pero sobre la que no recayó ningún tipo de explotación didáctica. Así ocurrió con locuciones encontradas en diálogos, textos culturales<sup>11</sup>, enunciados de ejercicios, audiciones, ejemplos, títulos de unidades, cuadros-resumen, etc. La función de las *LP* se equiparó con un mero apoyo contextual y pragmático. Dicho de otro modo, se consideró una *LP* aquella cuya aparición fue no intencional y, por consiguiente, no requerida en la enseñanza de ELE de manera activa. En la Tabla 5 se plasman todos los contextos en los que una locución se categorizó como meramente presentada:

TABLA 5.  
Contextos relativos a las LP

<b>Contextos relativos a las LMP</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- diálogos</li> <li>- enunciados de ejercicios</li> <li>- textos de cualquier naturaleza</li> <li>- audiciones</li> <li>- infografías</li> <li>- gráficas</li> <li>- frases de ejercicios</li> <li>- ejemplos</li> <li>- cuadros-resumen</li> <li>- glosarios</li> <li>- esquemas</li> <li>- blogs</li> <li>- páginas web</li> <li>- correos electrónicos</li> <li>- títulos de unidades</li> </ul>
--------------------------------------	--

- Por otro lado, una locución atendió la etiqueta de *LED* si recibió alguna explotación (desde una práctica controlada hasta otra libre) enfocada a la forma o al sentido. En efecto, estas locuciones fueron las únicas que lograron superar el criterio (2), pero quedaron a expensas de librar el criterio (4).

Con el fin de reflejar qué casos se creyeron que una locución merecía ser catalogada como *LED*, en la Tabla 6 se exponen las prácticas didácticas tanto de comprensión como de producción de una locución que dieron lugar a ello.

TABLA 6.  
Actividades de LPED

<b>Actividades de comprensión</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades para relacionar la locución con su correspondiente significado (por ejemplo, en un audio se escucha una locución y el estudiante ha de elegir su correspondiente significado).</li> <li>- Actividades para completar un texto o frases con la locución correcta entre diferentes opciones dadas.</li> <li>- Actividades para completar una parte de la locución (por ejemplo, la preposición o el verbo correctos) entre diferentes opciones dadas.</li> <li>- Actividades para relacionar la locución con la imagen correcta que represente tal locución.</li> <li>- Actividades de lectura de un texto o frases para la posterior explicación del significado de una locución.</li> <li>- Actividades para relacionar dos partes de una misma locución.</li> <li>- Actividades para ordenar las locuciones en función de un determinado criterio (por ejemplo, según el grado de humor que expresen).</li> <li>- Actividades de clasificación de locuciones en función de su significado (por ejemplo, valor positivo frente al negativo).</li> <li>- Actividades de sustitución de locuciones por una unidad monoléxica (por ejemplo, sustituir una locución adverbial por su correspondiente adverbio).</li> <li>- Actividades de formación de frases relacionando elementos de diferentes columnas.</li> </ul>
<b>Actividades de producción</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades para describir, oral o por escrito, una determinada circunstancia por medio del uso de locuciones.</li> <li>- Actividades de memorización y posterior (re)producción oral/escrita de un listado de locuciones.</li> <li>- Actividades de búsqueda en el diccionario de una locución para una posterior producción oral/escrita de un determinado aspecto (por ejemplo, del significado concerniente a una locución).</li> <li>- Actividades de producción de textos o frases usando determinadas locuciones en contexto.</li> <li>- Actividades de interpretación de gráficos, por ejemplo, por medio del uso de locuciones.</li> <li>- Actividades de reflexión lingüística (por ejemplo, sobre el nivel de lengua al que una locución pertenece).</li> </ul>

Para proceder de manera análoga al criterio (1), en la Tabla 7 se anota la cantidad de locuciones explotadas didácticamente en el nivel A1-A2 para cada uno de los manuales; en la Tabla 8 y en la Tabla 9, se hace lo propio con el nivel B1-B2 y C1-C2, respectivamente.

TABLA 7.  
Número de locuciones explotadas por manual. Nivel A1-A2

	<i>Aula Internacional 1</i>	<i>Aula Internacional 2</i>	<i>Nuevo Sueña 1</i>	<i>Embarque 1</i>	<i>Embarque 2</i>	<i>Nuevo Ele inicial 1</i>	<i>Nuevo Ele inicial 2</i>	<i>En acción 1</i>	<i>Nuevo Español en marcha 1</i>	<i>Nuevo Español en marcha 2</i>
<b>Nº de locuciones</b>	11	13	19	13	9	10	3	10	14	10

TABLA 8.  
Número de locuciones explotadas por manual. Nivel B1-B2

	<i>Aula Internacional 3</i>	<i>Aula Internacional 4</i>	<i>Aula Internacional 5</i>	<i>Nuevo Sueña 2</i>	<i>Nuevo Sueña 3</i>	<i>Embarque 3</i>	<i>Embarque 4</i>	<i>Nuevo Ele Intermedio 3</i>	<i>Nuevo Ele Avanzado 4</i>	<i>En acción 2</i>	<i>En acción 3</i>	<i>Nuevo Español en marcha 3</i>	<i>Nuevo Español en marcha 4</i>
<b>Nº de locuciones</b>	15	29	28	23	121	78	85	25	40	41	76	34	69

TABLA 9.  
Número de locuciones explotadas por manual. Nivel C1-c2

	<i>Nuevo Sueña 4</i>	<i>Método 5</i>	<i>El ventilador</i>	<i>C de C1</i>	<i>Vitamina C1</i>	<i>Nuevo Prisma C1</i>	<i>Nuevo Prisma C2</i>
<b>Nº de locuciones</b>	151	151	123	101	101	120	117

- En última instancia, aquella locución que recibió la leyenda *LNP* significó que no se contempló en la revisión de un manual.

### 4.3. Criterio 3: extracción de todas las locuciones del PCIC

El criterio (3) se equiparó con la inscripción de todas aquellas locuciones sugeridas en los inventarios propuestos por el *PCIC*: § 6. Tácticas y estrategias pragmáticas, § 8. Nociones Generales y § 9. Nociones específicas. Además, el criterio (3) se mantuvo autónomo de los criterios (1) y (2); al igual que estos del *PCIC*. Es decir, pudo darse la circunstancia de que una locución fuera incluida (tras superar el criterio (4)) y apareciera solamente trabajada en uno de los manuales; o, por el contrario, que una locución de manera exclusiva apareciera en el *PCIC* y no fuera explotada didácticamente en los manuales seleccionados. Esta segunda circunstancia se examinó de manera muy puntual, ya que se verificó que las empresas editoriales tendieron a reflejar las sugerencias del *PCIC*.

Asimismo, se ha de poner de relieve que, tras el examen minucioso del *PCIC*, se constató afortunadamente que la enseñanza no se focaliza en unidades aisladas (monoverbales), sino que se tiende a la consideración de construcciones pluriverbales, entre las que se hallan las locuciones. Las locuciones recopiladas del *PCIC* se localizan en la Tabla 10.

TABLA 10.  
Número de locuciones del PCIC

	<b>A1-A2</b>	<b>B1-B2</b>	<b>C1-C2</b>
<b>Nº de locuciones</b>	11	138	486

### 4.4. Criterio 4: registro lexicográfico

La última prueba que tuvieron que superar las locuciones, bien tomadas de la fuente editorial, bien tomadas del *PCIC*, fue la de los diccionarios. De este modo, todas las locuciones del MFLELE tuvieron que tener presencia en, al menos, dos de las cinco obras lexicográficas seleccionadas ya citadas anteriormente: *DLE* (2014), *Clave* (2012), *DFDEA* (2018), *DICLOCVER* (2002), *DICLOCADV* (2005) y *DICLOCNAP* (2008). Cabe advertir que, precisamente, la sistematización final del MFLELE, tras la aplicación de este cuarto criterio, fue la labor más ardua de ejecutar.

De esta forma, el registro de las locuciones en los diccionarios se consideró crucial, ya que condicionó la forma en la que finalmente las locuciones aparecen en el MFLELE. Es decir, el hecho de que exista la posibilidad de tener casos en los que bien podemos dar cuenta de una locución con o sin su verbo (obsérvese el contraste de *irse de copas* frente a *de copas*), modifica los resultados categoriales del MFLELE, concretamente, del número de locuciones verbales o adverbiales halladas según el nivel de dominio de la lengua.

En específico, el registro lexicográfico de las locuciones estuvo determinado por tres escenarios: i) la discrepancia habitual, en lo que respecta a la forma de hacer referencia a una locución, entre el trabajo expuesto por las editoriales en los manuales y lo que reflejan los diccionarios; ii) el desacuerdo entre los resultados hallados en el *PCIC* y la labor defendida en los repertorios lexicográficos; y iii) la divergencia en la lematización de las locuciones entre los propios diccionarios.

Así pues, la falta de sintonía entre las fuentes consultadas se simplifica en los siguientes hechos: la cuestionada consideración de determinadas unidades incluidas en el MFLELE como propiamente locuciones (pónganse de muestra {*hablar/llamar/tratar*} de usted o en voz alta), el trato heterogéneo de las variantes léxicas de las locuciones (véanse los casos de *tirar la toalla* y su variante de *arrojar la toalla* o de *vez en cuando*

y su variante *de vez en vez*), el tratamiento dispar sobre aquellas locuciones que presentan una preposición en su término (por ejemplo *a favor* en contraste con *a favor de*) o, por último, la incorporación u omisión del verbo de una determinada locución (verbigracia *estar con la sogá al cuello* frente a *con la sogá al cuello*).

## 5. RESULTADOS DEL MFLELE

Una vez que las locuciones vencieron los cuatro principios descritos, se diseñó el MFLELE. Ahora, se detallan los resultados de los tres niveles establecidos (A, B y C).

### 5.1. Resultados del MFLELE para el nivel A

Finalmente, en el nivel A, 39 locuciones lograron pasar los cuatro criterios mencionados y conformar el MFLELE (A1-A2). Ahora bien, según la categoría locucional, entre las 39 locuciones totales se discernieron: 17 locuciones adverbiales, 8 locuciones preposicionales, 6 locuciones adjetivas, 6 locuciones verbales y 2 locuciones con doble naturaleza categorial, adjetival y adverbial. Por el contrario, no alcanzaron superar los criterios impuestos ninguna locución nominal, pronominal o conjuntiva. Por otra parte, se ha de precisar que, de las 39 locuciones definitivas, solo 11 locuciones se anotaron en el PCIC (criterio 3 del MFLELE), pero todas con presencia en los distintos manuales.

Igualmente, cabe destacar la presencia reiterada de las 39 locuciones en los manuales a diferencia de lo acontecido en los niveles B y C, en los cuales los datos obtenidos fueron más divergentes. De esta forma, las locuciones referidas a nociones del espacio referenciales (*al lado, debajo de, detrás de, alrededor de*, etc.), a la forma de cocinar (*a la plancha o al vapor*), a la expresión de frecuencia (*a menudo o a veces*), a los medios de transporte (*a pie*), a la expresión de opinión (*a favor, en contra o de acuerdo*) y a las distintas formas de hablar (*en voz baja, en voz alta, en público o en privado*) fueron una constante en los manuales. Llamó incluso la atención en la semejante forma de explotar didácticamente las locuciones, en especial, las referidas a las nociones espaciales.

### 5.2. Resultados del MFLELE para el nivel B

En el nivel B o intermedio un cómputo definitivo de 407 locuciones logró llegar hasta el último criterio del MFLELE. Como se verifica al comparar estos resultados con los del MFLELE anterior, en el nivel de usuario independiente la cuantía de locuciones se aumentó de manera precipitada. Además del crecimiento del número de locuciones registradas, se ha de poner en relieve que en este nivel ya tuvieron cabida todos los tipos locucionales, aunque de forma desequilibrada si se compara el peso otorgado a las locuciones adverbiales o verbales frente a las nominales o pronominales. De esta forma, las 407 locuciones se distribuyeron categorialmente en: 185 adverbiales, 107 verbales, 35 preposicionales, 25 adjetivas, 18 conjuntivas, 14 nominales, 1 pronominal, 20 adjetivas/adverbiales<sup>12</sup>, 1 adverbial/preposicional y 1 adverbial/nominal.

En cuanto a la concurrencia de locuciones en el PCIC, en sintonía con lo expresado por los manuales, la cifra de locuciones proliferó en contraste con el nivel A. Así, se hallaron 138 locuciones. Entre ellas estuvieron: *por adelantado* (loc. adv.), *puesto que* (loc. conj.), *un montón* (loc. nom.), *tener lugar* (loc. verb.), *respecto a* (loc. prep.), *del tiempo* (loc. adj.) o *en contra* (loc. adj./adv.). No se tuvo noticia de ninguna locución pronominal, por el contrario.

Si en el nivel A nos enfrentamos a una tendencia evidente por las locuciones transparentes o con poca carga idiomática (por ejemplo, *{hablar/llamar/tratar} de tú, en casa o de noche*); contrariamente, en el nivel B se constató que esta preferencia quedó en un segundo plano. Así, tuvieron una influencia destacable las locuciones idiomáticas o translaticias en vínculo con las diferentes nociones sugeridas en el PCIC para

este nivel (*a cántaros, a pierna suelta, de uvas a peras* o *entre Pinto y Valdemoro*). Junto con las locuciones idiomáticas descritas, se distinguieron también por su trato regular en los manuales aquellas locuciones adverbiales con valor de conector discursivo (tales como en *{primer/segundo/tercer} lugar, no obstante* o *sin embargo*), las locuciones conjuntivas (*véanse mientras que, siempre y cuando* o *ya que*) y las preposicionales (piénsense *respecto a, pese a* o *gracias a*). Sin embargo, en la inclusión de otros tipos de locuciones, como las nominales (por ejemplo, *agua pasada* o *agua de borrajas*), las verbales (*como aburrirse como una ostra* o *{apretar/clavar/hincar/romperse} los codos*) o las pronominales (como *ni pío*), se divisó un registro más heterogéneo o aleatorio en función del manual revisado.

### 5.3. Resultados del MFLELE para el nivel C

En el nivel C o en el de usuario competente, se descubrió un salto cuantitativo en el número de locuciones. Para ser exactos, se duplicó el total de locuciones respecto al nivel B. Por ende, fueron 843 las locuciones que formaron el Mínimo del nivel C. En cuanto a su clasificación por el subtipo de locución, estas se distribuyeron en: 347 adverbiales, 294 verbales, 35 preposicionales, 49 adjetivas, 23 conjuntivas, 26 nominales, 4 pronominal, 64 adjetivas/adverbiales<sup>13</sup> y 1 adverbial/preposicional.

En el *PCIC* las locuciones encontradas fueron 486 de las 843. Este dato vino a apoyar la preponderancia que se da en los niveles superiores a la fraseología y, en particular, a las locuciones (Gutiérrez Quintana, 2004; Penadés Martínez, 2004). Entre ellas, se localizaron: *tocar madera* (loc. verb.), *si bien* (loc. conj.), *a borbotones* (loc. adv.), *por culpa de* (loc. prep.), *pelos y señales* (loc. nom.), *(ni) un alma* (loc. pron.) o *a salto de mata* (loc. adj./adv.). Ahora bien, la revisión del *PCIC* no trajo pocos problemas a la hora de homogeneizar la forma lexicalizada en él y el paso de una determinada locución por el criterio (4). A modo de ejemplo, en el *PCIC* se registró *andar a salto de mata*; en cambio, el modo lematizado en los diccionarios fue el de *a salto de mata* y, como consecuencia, como locución adjetiva/adverbial y no como verbal.

## 6. MÍNIMO FRASEOLÓGICO LOCUCIONAL DE ELE

En última instancia, se exponen las locuciones que forman el *Mínimo fraseológico locucional de ELE*, según los tres niveles lingüísticos del *MCER*: A (A1-A2), B (B1-B2) y C (C1-C2).

### 6.1. MFLELE para el nivel A

a continuación  
 a favor  
 al aire libre  
 a la plancha  
 al lado  
 alrededor de  
 al vapor  
 a menudo  
 a pie  
 a tiempo  
 a veces  
 caer {bien/mal}  
 cerca de  
 de acuerdo

debajo de  
de copas  
delante de  
del tiempo  
de noche  
dentro de  
de repente  
de segunda mano  
en casa  
encima de  
en contra  
en directo  
en efectivo  
en forma  
en público  
en punto  
en voz alta  
en voz baja  
fuera de  
junto a  
{hablar/llamar/tratar} de  
tú  
{hablar/llamar/tratar} de  
usted  
parecer {bien/mal}  
pasado mañana  
pasarle

## 6.2. MFLELE para el nivel B

a bombo y platillo  
a brazo partido  
aburrirse como una ostra  
a cambio  
a capa y espada  
a cargo  
a causa de  
a ciegas  
a cien  
a ciencia cierta  
a condición de  
{a/con} excepción de  
a continuación  
a cuatro patas  
a diestro y siniestro  
a disgusto  
a distancia

a domicilio  
a dos velas  
a duras penas  
{a/en} fin de cuentas  
{a/en} la cara  
a escote  
a {esta/esa/aquella} altura  
a favor  
a fin de  
a flor  
a fondo  
a fuerza de  
a golpe de  
a grandes rasgos  
a gritos  
agua de borrajas  
agua pasada  
a gusto  
ahogarse en un vaso de agua  
ahora mismo  
a la chita callando  
a la desesperada  
al aire libre  
a (la) medida  
a la plancha  
a la vez  
a la vista  
al cabo de  
{al/con (el)} objeto de  
al contado  
{al efecto/a (los) efectos} de  
{al/en un} principio  
{al/fuera del} alcance  
al lado  
{al (mismo)/al propio/a un} tiempo  
a lo largo de  
al óleo  
a lo mejor  
a lo sumo  
al pie de la letra  
{al/por el/todo lo} contrario  
{al/por lo} menos  
alrededor de  
al vapor  
a medida que  
a menos que  
a menudo

a {mi/tu/su} modo de ver  
{andarse/irse} por las ramas  
ante todo  
a ojo de (buen cubero)  
a partir de  
a pedir de boca  
a pesar de  
a pierna suelta  
a pies juntillas  
{apretar/clavar/hincar/ romperse} los codos  
a {primera/simple} vista  
a prueba de bomba  
a punto de  
a rabiar  
a rajatabla  
a regañadientes  
arreglárselas  
a sabiendas  
así pues  
así que  
a solas  
a tiempo  
a tiempo {completo/parcial}  
a {tocateja/toca teja}  
a todas horas  
a tontas y a locas  
a través de  
a veces  
bailarle el agua  
boca abajo  
boca abierta  
buen saque  
cada vez que  
caer {bien/mal}  
caer como moscas  
{caerse/mearse/ mondarse/ partirse} de risa  
{caer/tocar} el gordo  
cantar las cuarenta  
cerca de  
chuparse los dedos  
codo con codo  
{comer(se)/devorar} con los ojos  
como agua de mayo  
como anillo al dedo  
como sardinas en lata  
como una cabra  
como una rosa

como una sopa  
como un libro (abierto)  
con creces  
{conejo/conejillo} de Indias  
con el agua al cuello  
con el corazón (en la mano)  
con el fin de  
con {el/toda su} alma  
con frecuencia  
con los brazos abiertos  
con ojo  
con pelos y señales  
{con relación a/en relación con}  
con tal de  
con tiempo  
con vista a  
cortar por lo sano  
cruzar el charco  
dado que  
{dar/echar} un vistazo  
dar gato por liebre  
dar igual  
dar la cara  
dar lástima  
darle la (real/realísima) gana  
dar lo mismo  
darse cuenta  
darse de alta  
darse de baja  
dársele {bien/mal}  
dar tiempo al tiempo  
dar una vuelta  
dar un paseo  
dar vueltas  
de acción  
de acuerdo  
de acuerdo {a/con}  
de ahí  
de alquiler  
de armas tomar  
debajo de  
debido a  
de capa caída  
de carrerilla  
de ciencia ficción  
(de) color de rosa  
de {cualquier forma/todas formas/una u otra forma}

de {cualquier manera/todas (las) maneras}  
de cuando en cuando  
de día  
{de/en} broma  
de espaldas  
de forma que  
de frente  
de golpe  
de gorra  
de hecho  
de hierro  
de lado  
delante de  
del tiempo  
de madrugada  
de mal en peor  
de manera que  
de mano  
de más  
de miedo  
de moda  
de modo que  
de morros  
de ninguna manera  
de ningún modo  
de noche  
dentro de  
de nuevo  
de oídas  
de pacotilla  
{de/para} andar por casa  
de Pascuas a Ramos  
de perfil  
de perilla  
de {pie/s}  
de pronto  
de repente  
de punta en blanco  
de raíz  
de rodillas  
desde luego  
de segunda mano  
de sol a sol  
de terror  
de un tirón  
de uvas a peras  
de verdad

de vestir  
de vez en cuando  
día a día  
dormir como un lirón  
dos dedos de frente  
echar a suertes  
echar de menos  
echar en falta  
echar las cartas  
{echar/tirar} la casa por la ventana  
echar una mano  
el más allá  
en absoluto  
en Babia  
en blanco y negro  
en buenas manos  
en cambio  
en casa  
encima de  
en color  
en común  
en conclusión  
en concreto  
en consecuencia  
en contra  
en cuanto  
en cuanto a  
en definitiva  
en dirección a  
en efectivo  
en efecto  
en (el) caso de  
en el fondo  
en equipo  
en fin  
en forma  
en la cresta de la ola  
en la gloria  
en las nubes  
en particular  
{en/por lo} general  
en {primer/ segundo/tercer} lugar  
en profundidad  
en punto  
en realidad  
en resumen  
en resumidas cuentas

en serio  
en suma  
en tensión  
entre horas  
entre la espada y la pared  
{entre/mientras} tanto  
entre Pinto y Valdemoro  
en un abrir y cerrar de ojos  
en un santiamén  
en vísperas  
en vista de  
en voz alta  
en voz baja  
escurrir el bulto  
estar {de/en} oferta  
estar en la mano  
estar que se cae  
{faltarle/no encontrar/ no tener} palabras  
faltar tiempo  
fuera de tiempo  
ganar tiempo  
gracias a  
hacer aguas  
hacer caso  
hacer cola  
hacer el agosto  
hacer falta  
hacer hincapié  
hacer la boca agua  
hacer la vista gorda  
hacer novillos  
hacer oídos sordos  
hacer tiempo  
hacer (un) favor  
hasta ahora  
hasta la coronilla  
hasta las narices  
{hecho/a} polvo  
{helársele la sangre/quedarse sin sangre} (en las venas)  
hoy (en) día  
ir al grano  
ir bien  
junto a  
las tantas  
levantar cabeza  
llamar la atención  
llevar a cabo

los pelos {como escarpías/de punta}  
más claro que el agua  
más feo que Picio  
matar el gusanillo  
{merecer/valer} la pena  
mientras que  
morir de ganas  
nada más  
ni pío  
no {dar/poder dar} crédito  
{no estar para/estar para pocas} bromas  
no haber derecho  
no mover (ni) un dedo  
no obstante  
no tener (ni) idea  
no tener pelos en la lengua  
pan comido  
parecer {bien/mal}  
{parecerse/ser} como dos gotas de agua  
pasado mañana  
pasarlo  
pasarse de la raya  
pasarse tres pueblos  
patas arriba  
pedir disculpas  
pedir peras al olmo  
pegar ojo  
perder (el) tiempo  
perder la cabeza  
pese a  
poco a poco  
poner de los nervios  
poner en marcha  
ponerse {morado/a}  
ponerse {negro/a}  
ponerse {rojo/a}  
por adelantado  
por cierto  
por consiguiente  
por culpa de  
por debajo de  
por de más  
por ejemplo  
por encima de  
por escrito  
por fuera  
por las {buenas/malas}

por las nubes  
por los codos  
por los pelos  
por los suelos  
por (lo) tanto  
por más que  
por mucho que  
por otra (parte)  
por otro (lado)  
por si acaso  
por si las moscas  
por supuesto  
por último  
por una parte  
por un lado  
por un tubo  
presentar en sociedad  
puesto que  
{quitarse/sacarse} la espina  
regalar los oídos  
respecto a  
sacar agua de las piedras  
sacar de quicio  
saltar a la vista  
salvo que  
{sano/a} como una manzana  
sacar de quicio  
saltar a la vista  
salvo que  
ser coser y cantar  
ser noticia  
ser uña y carne  
siempre que  
siempre y cuando  
sin embargo  
sin comerlo ni beberlo  
sin falta  
sin (la menor) duda  
sin orden ni concierto  
sin pies ni cabeza  
sin reservas  
sin ton ni son  
sobre todo  
sudar la camiseta  
tal vez  
tender {la/una} mano  
tener cara

tener el corazón en un puño  
tener en mente  
tener lugar  
tener prisa  
tener razón  
{tener/tomar} en cuenta  
tomar el pelo  
traer cola  
trapos sucios  
una vez que  
un cero a la izquierda  
un día sí y otro no  
un montón  
un ojo de la cara  
volver las aguas a su cauce  
volverse {loco/a}  
ya que

### 6.3. MFLELE para el nivel C1-C2

a bombo y platillo  
a borbotones  
a brazo partido  
abrir camino  
{abrir/despertar} el apetito  
{abrir la boca / decir esta boca es mía/ despegar la boca}  
aburrirse como una ostra  
a cada rato  
a cal y canto  
a cambio  
a cántaros  
a capa y espada  
a capela  
a cara o cruz  
a chorros  
a ciencia cierta  
a condición de  
{a/con} excepción de  
{a/con} riesgo  
a continuación  
a coro  
a {corto/medio/largo} plazo  
acto seguido  
a {cualquier/toda} costa  
¿a cuento de qué?  
a cuerpo de rey  
a destajo

a día de hoy  
a diestro y siniestro  
a diferencia de  
a disgusto  
a dos velas  
a duras penas  
{a/en} fin de cuentas  
a escondidas  
a escote  
a eso de  
a espaldas  
a favor  
a fin de  
a flor  
a flote  
a fuego lento  
a fuerza de  
a gatas  
a grandes rasgos  
a granel  
a grito pelado  
a gusto  
ahora bien  
ahora mismo  
ahuecar el ala  
a hurtadillas  
a la altura de  
a la brasa  
a la cola  
a la deriva  
{a la/en} cabeza  
{a la/en} vanguardia  
a la francesa  
a lágrima viva  
a la larga  
a la luz de  
a la par  
a la perfección  
a la plancha  
{a la/por la} fuerza  
a la postre  
{a las mil maravillas/de maravilla}  
a la última  
a la vista  
a la vuelta de la esquina  
al baño (de) maría  
al borde de

{al/con (el)} objeto de  
al contado  
al corriente  
al dedillo  
al descubierto  
al detalle  
al día  
{al/en} un principio  
al fin y {al cabo/a la postre}  
{al/fuera del} alcance  
al hilo de  
(al) igual que  
al lado  
al margen  
{al (mismo)/al propio/a un} tiempo  
al natural  
a lo bestia  
{a lo/en} grande  
a lo largo de  
a lo largo y (a lo) ancho de  
a lo loco  
a lo mejor  
a los cuatro vientos  
a los pies de  
a lo sumo  
{(a) lo/todo lo} más  
a lo tonto  
al peso  
al pie de la letra  
al pie del cañón  
{al/por el/todo lo} contrario  
{al/por lo} menos  
al por mayor  
al por menor  
alrededor de  
al rojo (vivo)  
al tanto  
al unísono  
al vapor  
a mano  
a marchas forzadas  
a mares  
a medias  
a medida que  
a menos que  
a menudo  
a {mi/tu/su} entender

a {mi/tu/su} juicio  
a {mi/tu/su} modo de ver  
a {mi/tu/su} parecer muerte  
{andarse/irse} por las ramas  
a nombre  
antes bien  
a ojo (de buen cubero)  
a oscuras  
a partes iguales  
a patadas  
a pedir de boca  
a pelo  
a pesar de  
a pie  
a pierna suelta  
a pies juntillas  
a {pleno/todo} pulmón  
{a/por} causa de  
a posteriori  
a precio de coste  
a precio de oro  
{apretar/clavar/hincar/romperse} los codos  
a priori  
a propósito  
a propósito de  
a punto  
a puñados  
a rastras  
a ratos  
a rayos  
a regañadientes  
a remolque  
a renglón seguido  
arreglárselas  
arrimar el hombro  
a sabiendas  
a salto de mata  
¿a santo de qué?  
así pues  
así que  
así y todo  
a sorbos  
atar cabos  
a tiempo  
a tientas  
a {tocateja/toca teja}  
a toda pastilla

a todas luces  
a tontas y a locas  
a tope  
a trasmano  
a través de  
a ultranza  
aun cuando  
a {un paso/dos pasos} de  
a (un) tiro de piedra  
a veces  
a voz en {grito/cuello}  
bajo cuerda  
{bien/mal} {visto/a}  
boca abajo  
boca abierta  
boca arriba  
buscar(le) tres pies al gato  
cada dos por tres  
caer {bien/mal}  
caer en gracia  
caer en la cuenta  
caer(se) por su propio peso  
caérsele el alma a los pies  
caérsele la cara de vergüenza  
{caérsele/hundírsele/venírsese} el mundo encima  
{caerse/mearse/mondarse/partirse} de risa  
{caerse/morirse} de sueño  
calentarse la cabeza  
{cana/canita} al aire  
cara a cara  
cargar (las) pilas  
castillos en el aire  
{cazar/coger} al vuelo  
{cerrar/taparse} los ojos  
chuparse los dedos  
codo {a/con} codo  
coger el toro por los cuernos  
{coger/conciliar} el sueño  
{coger/pillar} de nuevas  
{coger/tomar} la delantera  
{coger/tomar} la palabra  
colgar los libros  
{comer como/ser} una lima  
comerse con la vista  
{comerse/tragarse} {el/un} marrón  
como el perro y el gato  
como (el) pez en el agua

como es debido  
como la palma de su mano  
como los chorros del oro  
(como) para parar un tren  
como si  
como {un/a burro/a}  
como {un/a niño/a} con zapatos nuevos  
como una cabra  
como una chota  
como una fiera  
como una hormiga  
como una lechuga  
como una moto  
como una patena  
como unas castañuelas  
como una sopa  
como unas pascuas  
como una tapia  
como un cosaco  
como un flan  
como un guante  
como un pollo  
como un tiro  
como un toro  
con creces  
{con/de} mil amores  
con el pie derecho  
con empeño  
con la boca {chica/pequeña}  
con las gallinas  
con las mismas  
con los brazos abiertos  
con los ojos cerrados  
con miras  
con ojo  
con pies de plomo  
{con relación a/en relación con}  
consultar con la almohada  
contarse con los dedos de {la/una} mano  
con tiempo  
con todo  
contra las cuerdas  
contra reloj  
contra viento y marea  
con vistas a  
cortarse la coleta  
cosa de

cruzar los dedos  
cuatro gatos  
curarse en salud  
dado que  
dale que dale  
dar a conocer  
dar a entender  
dar a luz  
dar apuro  
dar {cien/cincuenta} vueltas  
dar con la puerta en las narices  
dar corte  
dar cuerda  
dar de sí  
{dar/echar} marcha atrás  
dar ejemplo  
dar el callo  
dar en el clavo  
dar gato por liebre  
dar rienda suelta  
dar igual  
dar la cara  
{dar/volver} la espalda  
dar largas  
darle a la lengua  
darle la (real/realísima) gana  
dar lo mismo  
dar lugar  
{dar/pegar} saltos de alegría  
{dar/pinchar} en hueso  
darse a conocer  
darse cuenta  
darse por vencido  
{dar/ser} igual  
{darse/tener} un aire  
dar un brazo  
dar (un) plantón  
de acción  
de acuerdo  
de acuerdo {a/con}  
de ahí  
de antemano  
de armas tomar  
de balde  
debido a  
de bote en bote  
de buena familia

de {buena/mala} gana  
de buenas a primeras  
de buena tinta  
de cabeza  
de cabo a rabo  
de cajón  
de capa caída  
de carrerilla  
(de) color de rosa  
de compañía  
de continuo  
de corto  
de {cualquier forma/todas formas/una u otra forma}  
de {cualquier manera/todas (las) maneras}  
de {cualquier modo/todos modos}  
de cuerpo presente  
{de/en} broma  
de ensueño  
de entrada  
de espanto  
de etiqueta  
de forma que  
de frente  
de gala  
de golpe  
de gorra  
de hecho  
de higos a brevas  
de igual a igual  
de improviso  
de incógnito  
de inmediato  
dejar en paz  
dejar piedra sobre piedra  
dejar que desear  
dejarse de historias  
dejarse llevar  
dejarse ver  
de justicia  
de la hostia  
de largo  
{del demonio/de los demonios}  
del Oeste  
de lo que no hay  
del orden de  
de los nervios  
de (los) pies a (la) cabeza

del otro mundo  
de manera que  
de más  
de miedo  
de mírame y no me toques  
de modo que  
de muerte  
de ningún modo  
de oídas  
de ordinario  
de padre y muy señor mío  
de paisano  
{de/para} andar por casa  
de par en par  
de Pascuas a Ramos  
de paso  
de pe a pa  
de perfil  
de perros  
de piedra  
{de/por} sorpresa  
de por vida  
de pronto  
de raíz  
de rechupete  
de reojo  
de repente  
de rodillas  
{descabezar/echar} un sueño  
desde luego  
de segunda mano  
{desnudar/desvestir} a un santo para vestir a otro  
de sobra  
de sobremesa  
de sol a sol  
de suerte que  
de tarde en tarde  
de toda la vida  
de trapillo  
de (tres pares de) narices  
de una pieza  
de un tiempo a esta parte  
de un tirón  
de un trago  
de veras  
de vez en cuando  
de vuelta

dorar la píldora  
dormir como un lirón  
echar a perder  
echar a volar  
echar chispas  
echar de menos  
echar en cara  
echar la culpa  
echar mano  
echarse encima  
echarse (para) atrás  
{echar/tender} un cable  
{echar/tirar} la casa por la ventana  
echar un capote  
echar un ojo  
el año {catapún/de la nana/de la pera/de la polca}  
el mismo rasero  
el otro barrio  
el pan de cada día  
en alza  
en apariencia  
en Babia  
en blanco  
en boga  
en bruto  
en cambio  
en casa  
{encendérsele/hervirle} la sangre  
en ciernes  
encima de  
en claro  
en color  
en conclusión  
en concreto  
en confianza  
en consecuencia  
en contra  
en {cualquier/todo} caso  
en cuanto  
en cuanto a  
en cuclillas  
en definitiva  
en demasía  
en desuso  
en efectivo  
en efecto  
en (el) caso de

en el fondo  
en espiral  
en falso  
en fin  
en hora  
en juego  
en la brecha  
en la cresta de la ola  
en la flor de la vida  
en la inopia  
en las nubes  
en limpio  
en líneas generales  
en los (puros) huesos  
en lo sucesivo  
en medio  
en menos que canta un gallo  
en {mis/tus/sus} cabales  
en otras palabras  
en particular  
en paz  
en persona  
en picado  
en pocas palabras  
{en/por lo} general  
{en/por} virtud de  
en potencia  
en {primer/segundo/tercer} lugar  
en racha  
en realidad  
en resumen  
en resumidas cuentas  
en rigor  
en secreto  
{enseñar/sacar} las uñas  
en serio  
en sueños  
en suma  
en tela de juicio  
{entrado/a; metido/a} en carnes  
{entrar/salir} en escena  
entre bambalinas  
entre ceja y ceja  
entre dientes  
entre horas  
entre rejas  
{entre/mientras} tanto

entre pitos y flautas  
en un abrir y cerrar de ojos  
en un periquete  
en un santiamén  
en vano  
en vela  
en vilo  
en vista de  
en vivo  
en voz alta  
erre que erre  
{escapar/irse/salirse} por la tangente  
escurrir el bulto  
estar a las duras y a las maduras  
estar al caer  
estar en todo  
{estar/ir} {listo/a}  
estar para fiestas  
estar {sembrado/a}  
estirar la pata  
estirar las piernas  
frente a frente  
fuera de serie  
golpe de vista  
gracias a  
{guardar/mantener} las distancias  
haber gato encerrado  
haber moros en la costa  
hablar claro  
hacer acto de presencia  
hacer {buenas/malas migas}  
hacer bulto  
hacer el paripé  
hacer el vacío  
hacer esquina  
hacer falta  
hacer gracia  
hacer la vista gorda  
hacer memoria  
hacer novillos  
hacerse cargo  
hacerse de oro  
hacersele la boca  
hacerse notar  
hacer una de las suyas  
{hacer/venir} al caso  
hasta arriba

hasta el gorro  
hasta la bandera  
hasta la coronilla  
hasta las narices  
hasta los huesos  
hasta los topes  
hasta {tal/el} punto que  
{hecho/a} polvo  
{hecho/a} y {derecho/a}  
{helársele la sangre/quedarse sin sangre} (en las venas)  
hilar {delgado/fino}  
igual que  
in fraganti  
ir al grano  
ir a lo suyo  
irse {al otro/de este} mundo  
irse a pique  
irse de la lengua  
írsele de la cabeza  
írsele el santo al cielo  
{irse/pasársele} de la memoria  
{irse/salirse} por los cerros de Úbeda  
jugar limpio  
junto a  
la mar  
la mosca {detrás de/en/tras} la oreja  
{lanzarse/salir/saltar} al ruedo  
{lanzarse/tirarse} a la piscina  
largo y tendido  
las mil y quinientas  
lavarse las manos  
la verdad  
leer la cartilla  
levantar cabeza  
{llamar/hablar/tratar} de tú  
{llamar/hablar/tratar} de usted  
llamar la atención  
llegar a las manos  
llegar a los oídos  
llegar lejos  
llegar y besar el santo  
llenarse de ira  
llevar a cabo  
{llevar a la/poner en} práctica  
llevar en la sangre  
llevar la cuenta  
{llevarlo/tenerlo} crudo

llevarse la palma  
llevar(se) (todos) los demonios  
llorar como una Magdalena  
lo mismo  
los cinco sentidos  
malas pulgas  
mandar a hacer gárgaras  
mano {dura/de hierro}  
mano izquierda  
mano sobre mano  
más allá  
más bien  
más {bueno/a} que el pan  
más claro que el agua  
más o menos  
más papista que el papa  
más viejo que Matusalén  
matar dos pájaros de un tiro  
matar el gusanillo  
{merecer/ser} capítulo aparte  
{merecer/valer} la pena  
meter en cintura  
meter {la nariz/las narices}  
meter la pata  
meterse en camisa de once varas  
mientras que  
{mirar a/pensar en} las musarañas  
montar en cólera  
morirse de ganas  
mosquita muerta  
nada más  
ni {borracho/a}  
ni en broma  
ni {loco/a}  
ni {lo pienses/pensarlo}  
ni {lo sueños/soñarlo}  
ni mucho menos  
ni {muerto/a}  
ni pies ni cabeza  
ni pío  
ni torta  
(ni) un alma  
no {acertar/dar} una  
no {caber/haber} duda  
no caber de gozo  
no {dar/pegar} (ni) golpe  
no {dar/pegar} palo al agua

no dar pie con bola  
no {dar/poder dar} crédito  
no decir nada  
no {haber/quedar} {más/otro} remedio  
no haber color  
no mover (ni) un dedo  
no obstante  
no pasar los años  
no tener desperdicio  
no tenerlas todas consigo  
no tener (ni) idea  
no tener precio  
no tener un pelo de {tonto/a}  
no ver más allá de sus narices  
no ver tres en un burro  
números rojos  
obra de El Escorial  
oler a chamusquina  
pagar el pato  
pagarla(s)  
palmarla  
palo de ciego  
para colmo  
para dar y {regalar/tomar}  
para el arrastre  
para {más/mayor} inri  
para nada  
para rato  
parecer {bien/mal}  
pasar a mejor vida  
pasarse de castaño oscuro  
pasarle por la cabeza  
pasarlo  
pasarlo bomba  
pasar por alto  
pasarse la vida  
patas arriba  
pegar ojo  
pegársele las sábanas  
peinar canas  
pelos y señales  
perder de vista  
perder los estribos  
pese a  
pillar cacho  
pisar los talones  
poner a caldo

poner de vuelta y media  
poner en cuarentena  
poner en marcha  
poner fin  
poner la mano (en el fuego)  
poner los cuernos  
{poner/sacar} faltas  
ponerse manos a la obra  
ponerse {negro/a}  
ponerse {rojo/a}  
poner término  
poner tierra (de) por medio  
poner verde  
{pongo/pongamos} por caso  
por amor al arte  
por anticipado  
por añadidura  
por cierto  
por completo  
por consiguiente  
por culpa de  
por demás  
por doquier  
por ende  
por fin  
por hoy  
por las nubes  
por (lo) {alto/bajo}  
por los codos  
por los pelos  
{por lo que se ve/por lo visto}  
por los siglos de los siglos  
por los suelos  
por (lo) tanto  
por más que  
por mucho que  
por nada del mundo  
por otra (parte)  
por otro (lado)  
por poco  
por regla general  
por si las moscas  
por supuesto  
por todo lo alto  
por último  
por un lado  
por una parte

pues bien  
puesto que  
punto por punto  
quedarse {frito/a}  
quedarse {tieso/a}  
que pela  
que se las pela  
quitar el sueño  
{quitarse/sacarse} de la cabeza  
{rascarse/tocarse} la barriga  
ratón de biblioteca  
regalar los oídos  
respecto a  
romper el hielo  
romper los esquemas  
romperse la cabeza  
saber {cuántas son cinco/lo que se hace/lo que se pesca/por dónde se anda}  
sabérselas todas  
sacar de {mis/tus/sus} casillas  
sacar de quicio  
sacar pecho  
sacar punta  
sacarse de la manga  
sacar tajada  
{sacar/traer} a colación  
salirse con la suya  
salir(se) por peteneras  
salvo que  
según y como  
ser de {buen/mal} comer  
ser el colmo  
ser Jauja  
ser la gota que colma el vaso  
ser todo oídos  
ser {un/a} fiero {en/para}  
ser un hacha  
ser uña y caña  
{servir/valer} {igual/lo mismo} para un roto que para un descosido  
si bien  
siempre que  
siempre y cuando  
sin blanca  
sin comerlo ni beberlo  
sin dilación  
sin embargo  
sin ir más lejos  
sin (la menor) duda

sin más  
sin reservas  
sin ton ni son  
sin tregua  
sobre ruedas  
sobre seguro  
sobre todo  
subirse a la cabeza  
subirse por las paredes  
sudar tinta (china)  
tal vez  
temblar como una hoja  
tener {buena/mala} cabeza  
tener {buena/mala} prensa  
tener claro  
tener clavada una espina  
tener el corazón en un puño  
tener enchufe  
tener en cuenta  
tener en la punta de la lengua  
tener en mente  
tener la cabeza {a/llena de} pájaros  
tener los pies en {el suelo/la tierra}  
tener morro  
tener que ver  
tener tablas  
{tener/traer} sin cuidado  
tener vista  
tirar para adelante  
tocar las narices  
tocar madera  
tocarse las narices  
tomar el pelo  
tomar el pulso  
tomar nota  
tomarse la justicia por su mano  
traer por la calle de la amargura  
traérselas  
último grito  
una barbaridad  
una y otra vez  
un bledo  
un cero a la izquierda  
{un comino/tres cominos}  
un jarro de agua fría  
un pimiento  
un potosí

un rábano  
 un suspiro  
 venir a cuento  
 venir a la memoria  
 vergüenza ajena  
 ver las estrellas  
 ver los toros desde la barrera  
 vérselas y deseárselas  
 verse {negro/a}  
 ver visiones  
 viento en popa  
 visto y no visto  
 volver las aguas a su cauce  
 volverse {loco/a}  
 volver sobre sus pasos  
 ya que

## 7. CONCLUSIONES

En este artículo se ha expuesto el *Mínimo fraseológico locucional de ELE*, el cual abarca, según el nivel lingüístico de los discentes de ELE, las locuciones mínimas de naturaleza actual, frecuente y recomendable del español peninsular para su enseñanza, desde el nivel acceso (A1) al nivel maestría (C2). En lo que atañe a su diseño, se ha postulado una metodología propia, basada en cuatro criterios: (1) extracción de todas las locuciones presentes en 30 manuales generales de ELE, (2) la explotación didáctica de dichas locuciones en, como mínimo, uno de los manuales, (3) la sustracción de todas las locuciones inscritas en los inventarios de *Nociones Generales*, *Nociones específicas* y *Tácticas y estrategias pragmáticas del PCIC* y (4) el registro de todas las locuciones resultantes en, por lo menos, dos de los diccionarios tomados como referencia.

El resultado de la ejecución de nuestra investigación fue un cómputo de 39 locuciones para nivel A, 407 para el nivel B y 843 para nivel C. Cabe aclarar, por lo tanto, que los datos ofrecidos no se ajustan al mínimo fraseológico entendido como aquel conjunto de locuciones que domina un hablante nativo de español estándar en el momento actual sino al estudiante de ELE. De haber sido un mínimo fraseológico locucional de hablantes nativos, se hubieran considerado otros criterios, como los seguidos por Zurdo Ruiz-Ayúcar y Sevilla Muñoz (2016) en su *Mínimo paremiológico*: la revisión de corpus, las entrevistas a informantes, el rastreo de diccionarios y su respectiva frecuencia, etc. Del mismo modo, tal y como ya apuntó Leal Riol (2011, p. 232), el fin último del MFLELE es el de disponer de “un *corpus* de unidades fraseológicas que les permita desenvolverse en situaciones cotidianas de comunicación con sus amigos, profesores, familias, viajes y demás”. Con el mismo argumento, Penadés Martínez (2017, p. 335), afirmaría que “llegado a un determinado nivel de conocimiento de la lengua, el alumno puede sentir la necesidad de transmitir los contenidos, sus mensajes, con un cierto grado de expresividad y coloquialidad que, sin duda alguna, puede proporcionar el uso de las locuciones”.

En suma, tras la conformación del MFLELE se obtuvieron una serie de conclusiones finales: a) la escasa presencia de locuciones idiomáticas en los manuales seleccionados del nivel A y más aún en lo que respecta a su explotación didáctica, realidad que no sorprende debido a que, de acuerdo con Velázquez Puerto (2018, p. 37), “la correcta extracción del significado idiomático resulta ser más accesible cuanto más próximo se encuentra al significado literal de los elementos que componen la unidad fraseológica”; b) la heterogeneidad en la selección de las locuciones, en especial de las idiomáticas, por parte de las empresas editoriales en los niveles B y C, puesto que el compendio de locuciones trabajadas de un manual a otro distaba sustancialmente;

c) la supremacía de las locuciones adverbiales frente al resto de subtipos locucionales en todos los niveles (A, B y C), así en el nivel A, 17 de las 39 locuciones fueron adverbiales, en el nivel B, 185 de las 407, y en el nivel C 347 de las 843; d) la consiguiente escasa presencia de otros tipos de locuciones, concretamente, de las pronominales y de las nominales (por ejemplo, en el nivel A, no se obtuvo resultado alguno de la categoría pronominal; en el nivel B, solo uno; y en el nivel C, únicamente cuatro); y e) el salto desproporcionado en el número de locuciones integradas en el MFLELE entre un nivel lingüístico y otro: 39 locuciones en el nivel A, 407 en el nivel B y 843 en el nivel C.

## BIBLIOGRAFÍA

- Acquaroni, R., Amenós, J., González, V., Gras, P., Simkievich, J., Soriano, C. y Tarrés, I. (2017). *C de C1*. Barcelona: Difusión.
- Aguilar Lozano, M. J. (2013). Notas sobre las posibilidades de aprendizaje de español mediante unidades fraseológicas. *MarcoELE*, 17, 1-23.
- Alonso Cuenca, M. (2011). *Embarque 1. Curso de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Alonso Cuenca, M. (2014). *Embarque 3. Curso de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Alonso Cuenca, M. y Prieto Prieto, R. (2011). *Embarque 2. Curso de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Alonso Cuenca, M. y Prieto Prieto, R. (2014). *Embarque 4. Curso de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Álvarez Martínez, M. A., Blanco Canales, A., Gómez Sacristán, M. L. y Pérez de la Cruz, N. (2015). *Nuevo Sueña 1*. Madrid: Anaya.
- Álvarez Martínez, M. A. y Sanz Sánchez, B. (2016). *Nuevo Sueña 3*. Madrid: Anaya.
- Barani, N. (2007). Cincuenta refranes entre los más frecuentes del español actual con su correspondencia en farsi. *Paremia*, 16, 99-105.
- Blanco, A., Fernández, M. C. y Torrens, M. J. (2017). *Nuevo sueña 4*. Madrid: Anaya.
- Borobio Carrera, V. (2002). *Nuevo ele Avanzado 4*. Madrid: SM.
- Borobio Carrera, V. (2009). *Nuevo ele inicial 1: curso de español para extranjeros*. Madrid: SM.
- Borobio Carrera, V. (2010). *Nuevo ele inicial 2: curso de español para extranjeros*. Madrid: SM.
- Borobio Carrera, V. y Palencia del Burgo, R. (2001). *Nuevo ele Intermedio 3*. Madrid: SM.
- Cabrerizo Ruiz, M. A. y Gómez Sacristán, M. L. (2015). *Nuevo Sueña 2*. Madrid: Anaya.
- Castro Viudez, F., Díaz Ballesteros, P., Rodero Díez, I. y Sardinero Francos, C. (2017). *Nuevo Español en marcha 1*. Madrid: SGEL.
- Castro Viudez, F., Rodero Díez, I. y Sardinero Francos, C. (2015). *Nuevo Español en marcha 2*. Madrid: SGEL.
- Castro, F., Rodero, I. y Sardinero Francos, C. (2014). *Nuevo Español en marcha 3*. Madrid: SGEL.
- Castro, F., Rodero, I. y Sardinero Francos, C. (2014). *Nuevo Español en marcha 4*. Madrid: SGEL.
- Chamorro, M. D., Lozano, G., Ríos, A., Rosales, F., Plácido, J. y Ruiz G. (2006). *El ventilador*. Barcelona: Difusión.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas, J., Garmendia, A. y García, E. (2013). *Aula Internacional 2*. Barcelona: Difusión.
- Corpas, J., Garmendia, A. y Soriano, C. (2013). *Aula Internacional 1*. Barcelona: Difusión.
- Corpas, J. y Garmendia, A. (2014). *Aula Internacional 4*. Barcelona: Difusión.
- Corpas, J. y Garmendia, A. (2015). *Aula Internacional 5*. Barcelona: Difusión.
- Council of Europe. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe.
- Crida Álvarez, C. C. y Sevilla Muñoz, J. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de filologia. Estudis de lingüística*, 5, 67-77.

- English Cambridge Assessment. (2018). *Common european framework of reference for languages: learning, teaching, assessment*. Recuperado de <https://www.cambridgeenglish.org/es/exams-and-tests/cefr/>
- Fernández Prieto, M. J. (2004). La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas. En M. A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J. M. García Platero y J. P. Mora Gutiérrez (Coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad* (pp. 349-356). Sevilla: ASELE/Universidad de Sevilla.
- Forment Fernández, M<sup>a</sup> del M. (2000). Hacer novillos, hacer campana o hacer la vaca: ¿qué fraseología enseñar? En M. A. Martín Zorraquino (Coord.), *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros* (pp. 317-325). Zaragoza: ASELE/Universidad de Zaragoza.
- Gómez Molina, J. (2000). Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en clase de ELE. *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, 5, 111-134.
- González Rey, M. I. (2012). De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Paremia*, 21, 67-84.
- Gutiérrez Quintana, E. (2004). La enseñanza de las locuciones a estudiantes de ELE. *VIII Congreso Nacional de Lingüística e Filología Rio de Janeiro*.
- Hierro, A., Miranda, F., Peláez S. y Robles, S. (2017). *Método 5*. Madrid: Anaya.
- Instituto Cervantes. (1997-2020). *Biblioteca fraseológica y paremiológica*. Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/>
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.
- Leal Riol, M. J. (2011). *La enseñanza de la fraseología en español lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- López Vázquez, L. (2011). La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. *ASELE, Actas XXII*, 531-542.
- Maldonado González, C. (Dir.) (2012). *Clave. Diccionario de uso del español actual [Clave]*. Madrid: SM.
- Mieder, W. (2016). Prólogo. En M<sup>a</sup> I. Zurdo Ruiz-Ayúcar y J. Sevilla Muñoz (Eds.), *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos* (pp. 7-11). Madrid: Instituto Cervantes.
- Muñoz-Basols, J. (2016). Enseñanza del lenguaje idiomático. En J. Gutiérrez-Rexach (Ed.), *Enciclopedia de lingüística hispánica* (pp. 442-453). Londres/Nueva York: Routledge.
- Núñez Román, F. (2015). Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 153-166.
- Olímpio de Oliveira Silva, M. E., Penadés Martínez, M. I., y Ruiz Martínez, A. M. (2006). *Ni da igual, ni da lo mismo. Para conocer y usar las locuciones verbales en el aula de español*. Madrid: Edinumen.
- Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español [DICLOCVER]*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2004). Diccionario de locuciones para la enseñanza del español. *Linred: lingüística en la Red*, 1, 1-7.
- Penadés Martínez, I. (2005). *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español [DICLOCADV]*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2008). *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español [DICLOCNAP]*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2012). Didáctica de la fraseología y de la paremiología. En M. L. Ortiz Álvarez (Org.), *Tendências actuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia* (pp. 91-117). Anais. I, Campinas: Pontes Editores.
- Penadés Martínez, I. (2015). La enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE. En P. Mogorrón Huerta y F. Navarro Domínguez (Eds.), *Fraseología, Traducción y Didáctica* (pp. 241-260). Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Penadés Martínez, I. (2017). La enseñanza de las unidades fraseológicas. En A. M.<sup>a</sup> Cestero Mancera e I. Penadés Martínez (Eds.), *Manual del profesor de ELE* (pp. 311–355). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, I., Penadés Martínez, R., Xiaojing, H. y Olímpio de Oliveira Silva, E. (2008). *70 refranes para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Pérez Bernal, M. (2005). Fraseología y metáfora. Materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2. En M. A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J. M. García Platero y J. P. Mora Gutiérrez (Coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad* (pp. 646-654). Sevilla: ASELE/ Universidad de Sevilla.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española [DLE]*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Ruiz Martínez, A. M. (2005). Las unidades fraseológicas vinculadas con las funciones pragmáticas del nivel Plataforma y del nivel Umbral en el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. *ASELE, Actas XVI*, 569-579.
- Ruiz, J., Suárez, E., Muñoz, J. y Del Mazo de Unamuno, M. (2012). *Nuevo Prisma C2*. Madrid: Edinumen.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2018). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles [DFDEA]*. Madrid: Aguilar.
- Serralde, B., Casarejo, E., López, M. y Martínez, D. (2016). *Vitamina C1*. Madrid: SGEL.
- Sevilla Muñoz, J. (1996). Sobre la paremiología española. *Euskera: Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca*, 16(3), 641-672.
- Sevilla Muñoz, J. (2010). Los aspectos fraseográficos del proyecto de investigación El mínimo paremiológico. En C. Mellado, P. Buján, C. Herrero, N. Iglesias y A. Mansilla (Eds.), *La fraseografía del S. XX. Nuevas propuestas para el español y el alemán* (pp. 231-248). Berlín: Frank &Time.
- Solano Rodríguez, M.<sup>a</sup> A. (2007). El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. En M.<sup>a</sup> I. González Rey (Ed.), *Les expressions figées en didactique des langues étrangères* (pp. 201–221). Louvain-La-Neuve: Intercommunication et E.M.E.
- Szyndler, A. (2015). La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 197-216.
- Timofeeva, L. (2013). La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿misión imposible? *Onomázein*, 28, 320-336.
- Velázquez Puerto, K. (2018). *La enseñanza-aprendizaje de fraseología en ELE*. Madrid: Arco / Libros.
- Verdía, E. (Coord.), Fontecha, M., Fruns, J., Martín, F. y Vaquero, N. (2010). *En acción 3*. Madrid: EnClave.
- Verdía, E. (Coord.), Fruns, J., Martín, F., Ortín, M. y Rodrigo, C. (2005). *En acción 2*. Madrid: EnClave.
- Verdía, E. (Coord.), González, M., Martín, F., Molina, I., Rodrigo, C. y Tudela, N. (2010). *En acción 1*. Madrid: EnClave.
- VV. AA. (2012). *Nuevo Prisma C1*. Madrid: Edinumen.
- VV.AA. (2014). *Aula Internacional 3*. Barcelona: Difusión.
- Vyshnya, N. (2008). Mínimo paremiológico ucraniano y peculiaridades de su traducción. *Paremia*, 17, 101-109.
- Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.<sup>a</sup> I. y Sevilla Muñoz, J. (2016). *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*. Madrid: Instituto Cervantes.

## NOTAS

- 1 Según Corpas Pastor (1996), las unidades fraseológicas quedan divididas en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.
- 2 Esta realidad se enfrenta, sorprendentemente, a la consideración explícita que reciben las unidades fraseológicas en los exámenes DELE, por ejemplo (Penadés Martínez, 2017, p. 333).
- 3 Entiéndase por fraseodidáctica “no solo como la didáctica de la fraseología de una lengua sino también como la didáctica de toda una lengua a través de su fraseología” (González Rey, 2012, p. 67).

- 4 Leal Riol (2011, pp. 227-233) detalló cinco criterios para la selección de las unidades fraseológicas en el aula de ELE: la frecuencia, la facilidad/dificultad, los factores culturales, la rentabilidad y la productividad, y necesidad y los intereses del alumnado.
- 5 Aguilar Lozano (2013, p. 4), pese a no presentar de manera específica qué unidades fraseológicas han de tener vida dentro del aula, proporcionó tres criterios en los cuales se apoyaba su diseño de material de trabajo de las locuciones: la alta idiomática, el nivel de uso coloquial y su alta frecuencia. Estos criterios han supuesto, por ende, otro punto de partida en la construcción del MFLELE.
- 6 La paremiología ha de entenderse como “subdisciplina fraseológica cuya función versa sobre el estudio y el análisis de todo aquello cuanto acontece sobre las paremias” (Crida Álvarez, Sevilla Muñoz, 2015, p. 68).
- 7 El mínimo paremiológico, según anunció Sevilla Muñoz (2010, p. 239), se componía de 1600 paremias.
- 8 Se ha de destacar que Penadés Martínez et al. (2008) sobresale, precisamente, por no tratarse de un refranero reducido a una simple compilación de refranes y que no siempre supone su elaboración lexicográfica).
- 9 Por ejemplo, *A buen entendedor pocas palabras bastan* 1. La persona inteligente comprende fácilmente lo que se le dice. 2. No hay necesidades de dar explicaciones ni de decir expresamente lo que se alude. (Penadés Martínez et al., 2008, p. 17).
- 10 Esta editorial se tuvo en cuenta únicamente para el corpus del nivel C1-C2. Esta actuación se tomó por el escaso material publicado en los niveles superiores en comparación con los niveles iniciales e intermedios.
- 11 Es aquí donde se encontraron locuciones de diferentes variedades hispanoamericanas. Dichas locuciones, por ende, fueron rechazadas por dos criterios: el primero, por no contemplarse en este corpus otra variedad del español que la peninsular; el segundo, por no recibir una explotación propiamente didáctica en los manuales.
- 12 Al igual que sucedía en el nivel A, se dieron casos en los que una misma locución, en función del contexto de aparición, podría ser incluida dentro de una categoría gramatical u otra. Se indica esta circunstancia mediante el empleo del signo ortográfico secundario de la barra (/).
- 13 Para su interpretación véase la información recogida en la nota al pie de página número 12.